

¿Con Cuál Biblia Inglesa Fue Cotejada Su Biblia?

por [Donald Heinz](#)

Un principio añadido a la lista primera del Comité de Revisión de la Reina-Valera fue que: Dondequiera que la versión Reina-Valera se ha apartado del Textus Receptus para seguir otro texto mejor, nosotros no volveremos al Receptus. El punto 12 de los «Working principales» dice: En casos de duda sobre la correcta traducción del original, consultaremos preferentemente la English Revised Version de 1885, la American Standard Version de 1901, la Revised Standard Version de 1946 y el International Critical Commentary.

Algunos en el debate de la Biblia Española han repudiado el concepto que una Biblia Española pueda ser cotejada o comparada con una Biblia en inglés. Incluso, a mí me han dicho que es de extremo orgullo decir que la Reina Valera está equivocada a raíz de una lectura diferente en otro idioma. Si es así, ¿por qué entonces cotejó el comité de la RV'60 la Biblia en Español con estas versiones mencionadas en esta cita? El hombre que dijo estas palabras está de acuerdo con tal hecho, y el no es nadie más que el Director de la Sociedad Bíblica Española por veinte años, José Flores. Y el no siente ninguna vergüenza en decir que la más usada versión actual en Español fue cotejada y cambiada con Biblias en inglés.

La gran preocupación aquí no es la duda si fue así o no fue así. La gran preocupación es el carácter de las Biblias Inglesas usadas. La ASV, RV, RSV en inglés vienen de una familia de Biblias que fueron modificadas a base del Texto Crítico del griego. Y por lo mismo son Biblias rechazadas por bautistas fundamentales en los EEUU.

Sin embargo, hay algunos que rechazan ahora la Reina Valera Gomez o la Reina Valera 2000, porque las cotejaron con la Biblia Rey Jaime. ¿Es este justo juicio? ¿Es esto una convicción equilibrado y estudiado? En ninguna manera.

Para terminar, es importante notar que Cipriano de Valera, en su exhortación al lector, declara que él y sus ayudantes cotejaron la RV 1602 con Biblias en varios otros idiomas. Esta práctica es normal y común. Pero, lo importante es ¿Con Cuál Biblia Inglesa Fue Cotejada Su Biblia? Las buenas Biblias deberían ser cotejadas con la Biblia Rey Jaime, la Biblia de Lutero, la Peshita antigua, etc., no con Biblias corruptas como la ASV o RSV.